

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**a Bolgár Köztársaság és az Európai Unió között a minősített információ cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról**

A Bolgár Köztársaság, egyfelől

és

az Európai Unió (a továbbiakban: EU), amelyet az Európai Unió Tanácsának elnöksége képvisel,

másfelől,

a továbbiakban: a felek,

TEKINTETTEL ARRA, hogy mind a Bolgár Köztársaság, mind az EU célja, hogy saját biztonságát minden formában megerősítse, valamint gondoskodjék polgárai magas szintű biztonságáról a biztonság térségében;

TEKINTETTEL ARRA, hogy a Bolgár Köztársaság és az EU egyetért abban, hogy biztonsági vonatkozású, közös érdekű kérdéseket illető konzultációkat és együttműködést kell kidolgozniuk egymással;

TEKINTETTEL ARRA, hogy ebben az összefüggésben mindez szükségessé teszi a minősített információk a Bolgár Köztársaság és az EU közötti folyamatos cseréjét;

FELISMERVE, hogy a teljes és hatékony konzultáció és együttműködés szükségessé teheti a bolgár és az EU-s minősített információhoz vagy anyaghoz való hozzáférést, valamint a minősített információk és az ahhoz kapcsolódó anyagoknak a Bolgár Köztársaság és az EU közötti cseréjét;

tudatában annak, hogy a minősített információhoz és az ahhoz kapcsolódó anyagokhoz való hozzáférés, valamint azok cseréje megfelelő biztonsági intézkedéseket tesz szükségessé,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

**1. cikk**

Annak érdekében, hogy a mindkét fél biztonságának minden formában való megerősítésére irányuló célkitűzés megvalósuljon, ez a megállapodás a felek által egymásnak átadott, illetve a közöttük kicserélt minősített információ vagy anyag bármely formájára alkalmazandó.

**2. cikk**

E megállapodás alkalmazásában a minősített információ minden olyan információ (nevezetesen: ismeret, amely bármely formában átadható), illetve anyag, amely előírás szerint védelmet élvez a jogosulatlan közzététellel szemben, és amely ezt a védelmet biztonsági minősítési eljárás során kapta az e megállapodásban részes bármely fél részéről (a továbbiakban: minősített információ).

**3. cikk**

E megállapodás alkalmazásában az „EU” az Európai Unió Tanácsa (a továbbiakban: a Tanács), a főtitkár/főképviselet és a Tanács Főtitkársága, valamint az Európai Közösségek Bizottsága (a továbbiakban: a Bizottság).

**4. cikk**

Mindkét fél köteles:

- a) védeni és biztosítani az e megállapodás hatálya alá eső, a másik fél által átadott vagy a felek közt kicserélt minősített információt;
- b) biztosítani, hogy az e megállapodás hatálya alá eső, átadott vagy kicserélt minősített információk az átadó fél által kiadott biztonsági minősítése megmaradjon. Az átvető fél – a 11. és 12. cikk alapján létrehozandó biztonsági szabályokban meghatározottak szerint – a minősített információt a megfelelő biztonsági minősítésű információra vagy anyagra vonatkozó saját biztonsági szabályaiban meghatározott rendelkezések szerint védi és biztosítja;
- c) tartózkodni az e megállapodás hatálya alá eső minősített információk a kibocsátó által meghatározottól, valamint attól eltérő célra történő felhasználásától, amely célból az információt átadták vagy kicserélték;

d) tartózkodni az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ harmadik felek, illetve a 3. cikkben nem említett bármely EU-intézmény vagy egység számára való, a kibocsátó előzetes engedélye nélküli felfedésétől.

#### 5. cikk

(1) Minősített információt a kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően az egyik fél, az „átadó fél” fedhet fel vagy bocsáthat ki a másik fél, a „fogadó fél” felé.

(2) Az e megállapodás részeseitől eltérő felek számára való kibocsátásról az átadó fél beleegyezését követően a fogadó fél a minősített információ felfedéséről vagy kibocsátásáról szóló meghatározott biztonsági szabályzatában meghatározott kibocsátói ellenőrzés elvének megfelelően.

(3) A fenti (1) és (2) bekezdés végrehajtása során nincs lehetőség általános kibocsátásra, kivéve ha a felek egymás között bizonyos, a működési követelményeinek megfelelő információkategoriókra vonatkozó eljárásokat hoznak létre és fogadnak el.

#### 6. cikk

Annak biztosítása érdekében, hogy az e megállapodás hatálya alá eső minősített információk azonos szintű védelemben részesüljenek, mindkét fél, továbbá az e megállapodás 3. cikkében meghatározott intézményeik, olyan biztonsági alapelvekre és minimumszabályokra épülő biztonsági szervezetet és biztonsági programokat hoznak létre, amelyeket a feleknek a 11. és 12. cikk alapján létrehozandó biztonsági rendszereiben kell végrehajtani.

#### 7. cikk

(1) A felek biztosítják, hogy minden olyan személyt, aki hivatalos feladatai ellátása során hozzáférést kérhet, illetve akinek feladatai és hatáskörei lehetővé tehetik az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt minősített információhoz való hozzáférést, az ilyen információhoz való hozzáférés engedélyezését megelőzően megfelelő biztonsági ellenőrzésnek vetik alá.

(2) A biztonsági ellenőrzési eljárásokat úgy kell kidolgozni, hogy azok alapján – figyelemmel az ellenőrzött személy lojaltságára, szavahihetőségére és megbízhatóságára – megállapítható legyen, hogy e személy számára engedélyezhető-e a minősített információhoz való hozzáférés.

#### 8. cikk

A felek kölcsönösen segítik egymást az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ biztonsága és a közös biztonsági érdekű kérdések vonatkozásában. A kölcsönös biztonsági konzultációkat és ellenőrzéseket a 11. cikkben meghatározott hatóságok végzik el, a 11. és 12. cikk alapján a saját területükön létrehozandó biztonsági szabályzatok hatékonyságának értékelése céljából.

#### 9. cikk

(1) E megállapodás alkalmazásában:

a) A Bolgár Köztársaság vonatkozásában:

valamennyi levelet a Bolgár Köztársaságnak az Európai Unió mellé akkreditált képviselőjén keresztül, a következő címre kell továbbítani:

Mission of the Republic of Bulgaria to the European Union  
Registry Officer  
Rue d'Arlon 108  
B-1040 Brussels

a külügyminisztériumnak, amely minden szükséges információt továbbít az Információbiztonsági Állami Bizottság Központi Nyilvántartó Hivatalának nyilvántartásbavételi célból.

b) Az EU vonatkozásában:

a Tanácsnak címzett leveleket a következő címre kell küldeni:

Council of the European Union  
Chief Registry Officer  
Rue de la Loi/Wetstraat, 175  
B-1048 Brussels.

A (2) bekezdés függvényében a Tanács vezető iktatási tisztviselője minden levelet továbbít a tagállamoknak és az Európai Bizottságnak.

(2) Kivételes esetben az egyik féltől származó olyan levél, amely kizárólag e fél meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára hozzáférhető, műveleti okokból címezhető és kizárólagosan hozzáférhetővé tehető a másik fél kifejezetten fogadóként megjelölt, meghatározott illetékes tisztviselői, szervei vagy szolgálatai számára, figyelemmel azok hatásköreire, és a „szükséges, hogy megismerje” (need to know) elvének megfelelően. Az Európai Unió részéről az ilyen leveleket a Tanács vezető iktatási tisztviselőjén keresztül kell átadni.

#### 10. cikk

E megállapodás végrehajtását a Bolgár Köztársaság Információbiztonsági Állami Bizottsága, valamint a Tanács és az Európai Bizottság főtákarai felügyelik.

#### 11. cikk

E megállapodás végrehajtása érdekében:

1. A Bolgár Köztársaság kormánya nevében és annak felügyelete alatt eljárva a Bolgár Köztársaság Információbiztonsági Állami Bizottsága felel azért, hogy kidolgozza az e megállapodás alapján a Bolgár Köztársaság részére átadott minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

2. A Tanács nevében és annak felügyelete alatt a Tanács főtitkára irányításával és részéről eljárva a Tanács Főtitkárságának Biztonsági Hivatala felel azért, hogy kidolgozza az e megállapodás alapján az EU részére átadott minősített információ védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.
3. Az Európai Bizottság nevében és annak felügyelete alatt eljárva az Európai Bizottság Biztonsági Igazgatósága felel azért, hogy kidolgozza az e megállapodás alapján az Európai Bizottságnak átadott, vagy azzal kicserélt minősített információknak az Európai Bizottságon és annak helyiségein belüli védelmét és biztosítását szolgáló biztonsági szabályokat.

#### 12. cikk

A 11. cikk alapján a három érintett hivatal egyetértésével létrehozandó biztonsági szabályok meghatározzák az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ kölcsönös biztonsági védelmének szabályait. Az EU részéről a szabályokat a Tanács Biztonsági Hivatala hagyja jóvá.

#### 13. cikk

A 11. cikkben meghatározott hatóságok kidolgozzák az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ bizonyított veszélyeztetése vagy annak gyanúja esetén követendő eljárást.

#### 14. cikk

Az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ felek közötti átadását megelőzően a 11. cikkben meghatározott biztonsági hatóságoknak egyet kell érteniük abban, hogy a fogadó fél alkalmas az e megállapodás hatálya alá eső minősített információ – a 11. és 12. cikk alapján kidolgozandó szabályoknak megfelelő – védelmére és biztosítására.

#### 15. cikk

Ez a megállapodás semmilyen módon nem akadályozza a feleket abban, hogy az e megállapodás hatálya alá eső infor-

máció átadására vagy kicserélésére vonatkozóan egyéb megállapodásokat kössenek, feltéve hogy azok nem sértik e megállapodás rendelkezéseit.

#### 16. cikk

Az Európai Unió és a Bolgár Köztársaság között az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült nézeteltéréseket a felek közötti tárgyalások útján kell rendezni.

#### 17. cikk

(1) Ez a megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ez a megállapodás bármely fél kérelmére felülvizsgálható a lehetséges módosítások megfontolása céljából.

(3) E megállapodás bármilyen módosítására kizárólag írásban és a felek közös megegyezésével kerülhet sor. Ez a megállapodás az (1) bekezdésben meghatározott kölcsönös értesítéssel lép hatályba.

#### 18. cikk

Ezt a megállapodást a másik félhez intézett felmondó nyilatkozat útján bármely fél felmondhatja. Az ilyen felmondás az erről szóló értesítés másik fél általi kézhezvételének időpontjától számított hat hónap elteltével lép hatályba, ez azonban nem érinti az e megállapodás rendelkezései alapján már szerződésben vállalt kötelezettségeket. Különösen az e megállapodás alapján átadott vagy kicserélt valamennyi minősített információ e megállapodás rendelkezéseinek megfelelő védelmét kell továbbra is biztosítani.

A fentiek hitelül az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, 2005. április 25. napján, két angol nyelvű példányban.

a Bolgár Köztársaság részéről

az Európai Unió részéről